

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969¹

N° 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA ». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

5 September 1984

ARGENTINA

(With effect from 5 September 1984.)

With the following reservation, interpretative declarations and declaration under articles 45 and 62:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

5 septembre 1984

ARGENTINE

(Avec effet au 5 septembre 1984.)

Avec la réserve, les déclarations interprétatives et la déclaration suivantes, conformément aux articles 45 et 62 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I. *Reserva:*

El artículo 21 queda sometido a la siguiente reserva: "El Gobierno argentino establece que no quedarán sujetas a revisión de un Tribunal internacional cuestiones inherentes a la política económica del Gobierno. Tampoco considerará revisable lo que los Tribunales nacionales determinen como causas de 'utilidad pública' e 'interés social', ni lo que éstos entiendan por 'indemnización justa'".

II. *Declaraciones Interpretativas:*

El artículo 5, inciso 3, debe interpretarse en el sentido que la pena no puede trascender directamente de la persona del delincuente, esto es, no cabrán sanciones penales vicariantes.

El artículo 7, inciso 7, debe interpretarse en el sentido que la prohibición de la "detención por deudas" no comporta vedar al Estado la posibilidad de supeditar la imposición de penas a la condición de que ciertas deudas no sean satisfechas, cuando la pena no se imponga por el incumplimiento mismo de la deuda sino por un hecho penalmente ilícito anterior independiente.

El artículo 10 debe interpretarse en el sentido de que el "error judicial" sea establecido por un Tribunal Nacional.

Reconocimiento de Competencia:

En el instrumento de ratificación de fecha 14 de agosto de 1984, depositado el 5 de setiembre de 1984 en la Secretaría General de la OEA, el Gobierno de la República Argentina reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y de la Corte Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido y bajo condición de estricta reciprocidad, sobre los casos relativos a la interpretación o aplicación de la citada Convención, con la reserva parcial y teniendo en cuenta las declaraciones interpretativas que se consignan en el Instrumento de Ratificación.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123, and annex A in volumes 1257 and 1298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123, et annexe A des volumes 1257 et 1298.

[TRANSLATION]¹I. *Reservation:*

Article 21 is subject to the following reservation: "The Argentine Government establishes that questions relating to the Government's economic policy shall not be subject to review by an international tribunal. Neither shall it consider reviewable anything the national courts may determine to be matters of 'public utility' and 'social interest', nor anything they may understand to be 'fair compensation'".

II. *Interpretative statements:*

Article 5, paragraph 3, shall be interpreted to mean that a punishment shall not be applied to any person other than the criminal, that is, that there shall be no vicarious criminal punishment.

Article 7, paragraph 7, shall be interpreted to mean that the prohibition against "detention for debt" does not involve prohibiting the state from basing punishment on default of certain debts, when the punishment is not imposed for default itself but rather for a prior independent, illegal, punishable act.

Article 10 shall be interpreted to mean that the "miscarriage of justice" has been established by a national court.

Recognition of competence:

In the instrument of ratification dated 14 August 1984 and deposited with the General Secretariat of the OAS on 5 September 1984, the Government of Argentina recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights and on the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights. This recognition is for an indeterminate period and on condition of reciprocity on all cases related to the inter-

[TRADUCTION]¹I. *Réserve :*

L'article 21 est sujet à la réserve suivante : La position du gouvernement argentin est que : ne sont pas sujettes à la révision d'un tribunal international les décisions portant sur des questions inhérentes à la politique économique de ce gouvernement, ne sont pas considérées non plus comme révisables les décisions des tribunaux nationaux portant sur ce qu'ils déterminent comme matière d'« utilité publique » ou d'« intérêt social », ni les décisions déterminant ce que lesdits tribunaux entendent par « juste indemnisation ».

II. *Déclarations interprétatives :*

L'article 5, alinéa 3, doit être interprété dans le sens que la peine ne peut pas s'appliquer directement au-delà de la personne même du délinquant, c'est-à-dire qu'il ne peut point y avoir de sanctions pénales vicariantes.

L'article 7, alinéa 7, doit être interprété dans le sens que l'interdiction de la « détention pour cause de dettes » n'emporte pas l'interdiction à l'Etat de la possibilité d'assujettir l'application d'une peine à la condition que certaines dettes demeurent impayées, lorsque la peine en question n'est pas imposée en raison du non-paiement proprement dit de la dette, mais plutôt en raison d'un fait antérieur indépendant qui est illicite en matière pénale.

L'article 10 doit être interprété dans le sens que l'« erreur judiciaire » doit être établie par un tribunal national.

Reconnaissance de compétence :

Dans l'instrument susmentionné, le Gouvernement de la République argentine déclare qu'il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme et de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéterminée, et sous condition de réciprocité dans toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention précitée, avec la réserve partielle et tenant en con-

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

pretation or application of the Convention cited, with the partial reservation and bearing in mind the interpretative statements contained in the instrument of ratification.

19 April 1985

URUGUAY

(With effect from 19 April 1985.)

With the following reservation and declarations under articles 45 and 62:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Con la reserva formulada al firmarla. Tal reserva se notificó conforme a las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, suscrita el 23 de mayo de 1969.

Reconocimiento de Competencia:

En el instrumento de ratificación de fecha 26 de marzo de 1985, depositado el 19 de abril de 1985 en la Secretaría General de la OEA, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay declara que reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido y de la Corte Interamericana de Derechos Humanos sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de esta Convención, bajo condición de reciprocidad, de acuerdo a lo establecido en sus artículos cuarenta y cinco párrafo tres, y sesenta y dos, párrafo dos.

[TRANSLATION]¹

With the reservation made at the time of signature.² Notification of this reservation was given in conformity with the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed on 23 May 1969.³

Recognition of competence:

In the instrument of ratification dated 26 March 1985 and deposited with the General Secretariat of the OAS on 19 April 1985, the Government of the Oriental Republic of Uruguay declares that it recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights for an indefinite period and of the Inter-American Court of Human Rights on all matters relating to the interpretation or application of this Convention, on the condition of reciprocity, in accordance with Articles 45.3 and 62.2 of the Convention.

Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 31 July 1986.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 208, for the text of the reservation made upon signature.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

sidération les déclarations interprétatives contenues dans l'instrument de ratification.

19 avril 1985

URUGUAY

(Avec effet au 19 avril 1985.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes, conformément aux articles 45 et 62 :

[TRADUCTION]¹

Avec la réserve faite lors de la signature². Cette réserve a été notifiée en conformité des dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités, souscrite le 23 mai 1969³.

Reconnaissance de compétence :

Dans l'instrument de ratification, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay déclare qu'il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéterminée et de la Cour interaméricaine des droits de l'homme dans toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention précitée et sous condition de réciprocité, conformément aux articles 45.3 et 62.2.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 31 juillet 1986.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 208, pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.